Sommaire

Présentation 11
Jacqueline Lillo

Comment traiter les sens techniques dans un dictionnaire de langue. Le cas du français *atelier* 15
Gilles Roques
1. Survol onomasiologique 16
2. *ATELIER* dans les dictionnaires 16
   2.1. *Structure des articles ATELIER dans les dictionnaires* 18
   2.2. *Les pesanteurs historiques* 21
   2.3. *Le classement des sens techniques proprement dits* 24
3. La subjectivité du lexicographe 25
   3.1. *Le choix des sens retenus* 26
   3.2. *Les servitudes du dur métier de lexicographe* 30
4. Conclusion 35

L'enrichissement de la langue française : un dispositif original 39
Bénédicte Madinier
1. Prémisses 42
2. Le dispositif 42
3. La procédure 44
4. Concrètement, comment s'effectuent l'étude et le choix des termes? 45
5. La diffusion 50
6. En guise de conclusion 50

Le discours du médecin entre France et Italie à la fin du XVIe et début du XVIIe siècle : les *Erreurs populaires* de Laurent Joubert (1578) et *Degli errori popolari d'Italia* de Mercurio Scipione (1603) 53
Laura Rescia
1. La langue de spécialité entre lexique et discours 53
2. La langue des médecins à l'aube de la modernité 55
   2.1. *Le discours* 56
   2.2. *Le lexique* 59
3. Conclusions 63
Annexe 1 64
Annexe 2 67

Le vocabulaire scientifique et technique dans le *Tresor de Recherches et Antiquitez Gauloises et Françoises* de Pierre Borel (1655) : l'ancien et le moyen français « de specialité » 71
Antonella Amatuzzi
1. *Tresor de Recherches et Antiquitez Gauloises et Françoises* : description 72

2. Les domaines de spécialité privilégiés 73
3. Le traitement lexicographique 78
4. Conclusion 85

Quelle terminologie de l'architecture dans les dictionnaires de langue du XVIIe siècle (Richelet (1680), Furetière (1690), Corneille (1694)? 87
Claude Bisquerra
1. Sources 87
2. Aspects lexicographiques 89
2.1. *Termes spécifiques et marquage* 90
2.2. *Etymologie et notations diachroniques* 92
2.3. *Synonymie* 93
3. Les notions d'architecture et leur restitution par les lexicographes 95
3.1. *Les aspects formels* 95
3.2. *Les techniques de construction* 97
3.3. *Les ordres* 97
3.4. *Autres principes de l'architecture* 102
4. Conclusion 103

***Allegro, octave, ton*: termini polisemici nel linguaggio musicale settecentesco** 107
Giulia D'Andrea
1. Polisemia e linguaggi settoriali 109
2. Termini musicali polisemici 111
2.1. *Allegro* 112
2.2. *Octave* 113
2.3. *Ton* 116
3. Conclusioni e prospettive 118

Quelques aspects inédits du *Dizionario militare francese-italiano* de Mariano d'Ayala ou un dictionnaire bilingue vu par un militaire 121
Marie-France Merger
1. L'auteur 121
2. Un dictionnaire de langue de spécialité 122
3. Un dictionnaire encyclopédique 125
4. Un thesaurus 127
5. Quelques remarques sur la langue et les marques axiologiques 128
6. La figure du bon soldat et de l'officier idéal 131
7. Conclusion 133

Les « créations signifiantes néologiques » chez Jacques Lacan 135
Francesco Paolo Alexandre Madonia
1. Des différentes valeurs du mot « néologisme » 135
1.1. *La réflexion historico-linguistique* 135
1.2. *Le néologisme en psychiatrie* 136
1.3. *Le néologisme en psychanalyse* 137

2. Lacan néologiste 138
2.1. *Les mots-valises* 139
2.2. *Vers une définition des « créations signifiantes néologiques »* 144
3. Deleuze, Lacan et la théorie du néologisme 146
4. En guise de conclusion : la notion d'équivoque et les « créations signifiantes néologiques » 148

Les termes de spécialité dans les dictionnaires scolaires : présence et traitement 151
Micaela Rossi
1. Le dictionnaire scolaire, histoire et évolution d'un genre 151
2. La macrostructure ou le mythe du lexique total 157
3. Les termes techniques 159
3.1. *Termes métalinguistiques* 160
3.2 *Présence et typologie de la terminologie dans la macrostructure des dictionnaires scolaires : étude d'un corpus* 162
4. Microstructure – les marques d'usage 166
5. Microstructure – Le rôle de l'illustration 167
6. En guise de conclusion 169

Dictionnaires du français des banlieues, des cités, de la zone 173
Nadine Celotti
1. Prémisses 173
2. Les seuils 176
3. Le texte-dictionnaire 179
3.1. *La macrostructure : la récolte sur le terrain* 179
3.2. *La microstructure enrichie de « culturel »* 181
4. Pour conclure 184

Essai d'analyse de quelques principes fonctionnant dans la constitution d'un lexique de spécialité. Le français de l'informatique 187
Giovanni Agresti
1. L'outil et son usager 187
2. Le nom de l'objet : aperception et motivation 190
3. Le lexique de l'outillage numérique : processus de sélection 192

Cadre énonciatif et stratification des répertoires lexicaux dans le français de l'économie 199
Ruggero Druetta
1. Interroger les textes 200
2. La stratification des répertoires lexicaux 202
3. Stabilité du terme et réductions lexicogènes 203
4. Richesse combinatoire 205
5. Réductions et synonymie 208
6. Conclusion : stratification et terminographie 210

Les répertoires terminologiques de la Commission générale de terminologie et de néologie 213
Cristina Brancaglion
1. Le dispositif d'enrichissement terminologique en France 213
2. Les *Vocabulaires* thématiques 215
2.1. *Structure des fascicules* 216
2.2. *Organisation des articles* 218
2.3. *Analyse des nomenclatures* 220
3. Considérations conclusives 223

Conservation et innovation dans le choix de termes et de syntagmes spécialisés au sein d'un corpus de documents de l'Union Européenne sur la société de l'information 225
Antonella Leoncini Bartoli
1. Langue du droit et tradition 228
1.1. *Les pronoms ou adjectifs à valeur de déictiques* 229
1.2. *Les figures de style et les formules figées* 230
1.3. *Les locutions latines* 231
2. Langues de spécialité et prise en compte de l'actualité et de l'évolution géo-politique et technique 232
2.1. *De quelques néologismes de sens en langue du droit* 232
2.2. *De quelques procédés de formation de mots et de syntagmes caractérisant la langue des technologies avancées et de la cybercriminalité* 234
2.2.1. *Les matrices morpho-sémantiques* 234
2.2.1.1. *Préfixation, suffixation et formes parasynthétiques* 234
2.2.1.2. *Mots composés, synapsies, mots-valises* 234
2.2.2. *Les matrices syntactico-sémantiques. La néologie par métaphore* 235
2.2.3. *La matrice externe : le cas de l'emprunt* 236
3. Conclusion 236

La traduction des termes en discours : la construction du point de vue dans les amendements aux rapports du Parlement européen 239
Rachele Raus
1. Le corpus 239
2. Construction du point de vue et traduction zéro 240
3. Analyse de cas 241
3.1. *Le rapport sur la politique intégrée des produits* 241
3.2. *Le rapport sur l'approche intégrée de l'égalité des femmes et des hommes* 245
4. Conclusion 251

Macrostructure et microstructure dans le *Dictionnaire alphabétique et analogique du français des activités physiques et sportives* 253
Pierluigi Ligas, Anna Giaufret
1. Brève présentation de l'ouvrage 253
2. Le corpus 256

3. La nomenclature et les catégories grammaticales 257
4. Terme ou unité lexicale : quelle approche ? 259
5. Termes complexes, lexies composées, dérivation, etc. 261
6. Système de renvois. Structure du domaine 263
7. La définition 264
7.1. *L'incluant* 266
7.2. *La métalangue* 266
8. L'exemple 267
8.1. *L'exemple libre et l'exemple codé* 267
8.2. *L'exemple encyclopédique* 268
9. Conclusion 270